

Apéndice A

Vocabulario English-Spanish / Español-Inglés

M. CANALS y E. GRÀCIA

Con este vocabulario inglés-castellano y castellano-inglés se pretende a la vez ampliar y cohesionar la terminología en Geociencias Marinas en lengua castellana. Se

incluyen los términos más frecuentemente utilizados en la investigación de dorsales oceánicas y, dentro de un marco más amplio, en Tectónica de Placas.

ENGLISH-SPANISH

A

Abyssal hills Colinas abisales
Abyssal plain Llanura abisal
Accretion Acreción
Accretionary prism Prisma de acreción
Active chimney Chimenea activa
Active margin Margen activo
Airgun Cañón de aire
Altimetry Altimetría
Aseismic ridge Dorsal asísmica
Axial anomaly Anomalía axial
Axial crest Cresta axial
Axial graben Graben axial
Axial high Alto axial
Axial magma chamber (AMC) Cámara magmática axial
Axial magma chamber reflector Reflector de la cámara magmática axial
Axial summit caldera (ASC) Caldera somital axial

B

Back-arc basin basalt (BABB) Basalto de cuenca de tras-arco
Back-arc basin Cuenca de tras-arco
Back-arc ridge Dorsal de tras-arco
Back-arc spreading centre Centro de expansión de tras-arco

Back-tilt Inclinación inversa
Basin Cuenca
Black smokers Fumarolas negras
Boundary basin Cuenca fronteriza

C

Central anomaly magnetic high (CAMH) Alto magnético de la anomalía central
Common Depth Point (CDP) Punto común en profundidad
Crack-propagating stress Esfuerzo de propagación de fractura
Crest Cresta
Crust Corteza

D

Dead chimney Chimenea extinguida
Deep tow TV and camera Cámara y video submarinos
Deval Deval
Deviation from axial linearity (DEVAL) Desviación de la linealidad axial
Discontinuities Discontinuidades
Dive Inmersión
Drill Perforación

E

Earthquake swarms Enjambres de terremotos
East Pacific Rise (EPR) Dorsal del Pacífico Este

F

Fast spreading centre Centro de expansión rápido
Fault Falla
Flood basalts Coladas basálticas
Flow lines Líneas de flujo
Fore-arc basin Cuenca de ante-arco
Fossil chimney Chimenea fósil
Fracture zone Zona de fractura
Free-air gravity anomaly Anomalía gravimétrica al aire libre
Full-spreading rate Tasa de expansión total

G

Giant cracks Grietas gigantes
Gravity corer Testificador de gravedad

H

Half-spreading rate Tasa de expansión media
Heat flow Flujo térmico
Hot spot Punto caliente
Hydrothermal patches Terrenos hidrotermales
Hydrothermal plume Pluma hidrotermal
Hydrothermal vent Escape hidrotermal
Hydrothermalism Hidrotermalismo

I

Inner floor Fondo interno
Inner pseudofault zone Zona de pseudofalla interna
Inner valley Valle interno
Inner walls Paredes internas
Intermediate-spreading centre Centro de expansión intermedio
International geomagnetic reference field (IGRF) Campo geomagnético internacional de referencia
Intervolcanic gap Boquete intervolcánico
Intravolcanic gap Boquete intravolcánico
Island arc Arco de islas
Island-arc toleite (IAT) Toleíta de arco de islas
Isotropic gabbros Gabros isotrópicos

J

Lateral offset Desplazamiento lateral
Lava flows Flujos de lavas
Lava lake Lago de lava
Lava tubes Tubos de lava
Layered gabbros Gabros bandeados
Leaky transform fault Falla transformante constructiva
Lobated lava Lava lobulada
Low velocity volume (LVV) Volumen de baja velocidad
Low velocity zone (LVZ) Zona de baja velocidad

M

Magma chamber Cámara magmática
Magma supply rate Tasa de suministro de magma
Magnetic anomaly Anomalía magnética
Magnetic field reversal Inversión del campo magnético
Mantle Bouguer anomaly (MBA) Anomalía de Bouguer del manto
Mantle Manto
Mantle plume Pluma mantélica
Marginal basin Cuenca marginal
Mass wasting Movimientos de masas
Median ridge Cresta intermedia
Median valley Valle intermedio
Melt Mezcla fundida
Microplate Microplaca
Mid-Atlantic Ridge (MAR) Dorsal Medio-Atlántica
Mid-oceanic ridge (MOR) Dorsal medio-oceánica
Mid-oceanic ridge basalt (MORB) Basalto de dorsal medio-oceánica
Multi-beam echosounder Sonda multihaz
Multi-channel seismic reflection (MCSR) Sísmica de reflexión de multicanal
Multibeam Multihaz

N

Narrow beam Haz estrecho
Neovolcanic crest Cresta neovolcánica
Nodal basin Cuenca nodal

O

Oblique shear zone Zona de cizalla oblicua
Oblique spreading centre Centro de expansión oblicuo
Ocean bottom hydrophone (OBH) Hidrófono de fondo oceánico
Ocean bottom seismometer (OBS) Sismómetro de fondo oceánico
Ocean Drilling Program (ODP) Programa de Perforación Oceánica
Oceanic crust Corteza oceánica
Offset Desplazamiento
Ophiolitic complex Complejo ofiolítico
Outer pseudofault zone Zona de pseudofalla externa
Outside corner Esquina exterior
Overlapping spreading centre (OSC) Centro de expansión solapante

P

Passive margin Margen pasivo
Pillars Pilares
Pillow lava Lava almohadillada
Plate boundary Límite de placas
Plate Placa
Plate tectonics Tectónica de placas
Present day displacement zone (PDDZ) Zona de desplazamiento actual
Present-day axis Eje de expansión actual
Principal transform displacement zone (PTDZ) Zona de

desplazamiento transformante principal
Propagating rift Rift propagante
Propagating spreading axis Eje de expansión propagante
Propagator Propagador
Proton magnetometer Magnetómetro de protones
Pseudofault Pseudofalla

R

Remnant arc Arco remanente
Ridge Dorsal
Ridge jumps Saltos de dorsales
Ridge push force Fuerza de empuje de la dorsal
Ridge-transform intersection (RTI) Intersección dorsal-transformante
Rift Rift
Rift valley jog Rift desviado
Rift valley Valle de rift
Rise Cresta, dorsal.

S

Scarpment Escarpe
Seafloor spreading Expansión del fondo oceánico
Seamount Monte submarino
Second order segment Ramal o segmento de segundo orden
Segment Segmento
Segmentation Segmentación
Seismic layers Niveles sísmicos
Seismic velocity Velocidad sísmica
Sheeted dykes Diques laminados
Side scan sonar Sonar lateral
Single-channel seismic reflection Sísmica de reflexión de monocanal
Slab pull Fuerza de estiramiento de placa

Slope Pendiente
Slow spreading centre Centro de expansión lento
Spreading centre Centro de expansión
Spreading rate Tasa de expansión
Spreading zone Zona de expansión
Starved ridge Dorsal subalimentada
Subduction zone Zona de subducción
Submersible Submergible
Supplied ridge Dorsal alimentada
Swath bathymetry Batimetría de barrido
Swath mapping Cartografía de barrido

T

Talus Talud
Terrace Terraza
Third order segment Tramo o segmento de tercer orden
Transform fault Falla transformante
Transform fault zone (TFZ) Zona de falla transformante
Transform valley Valle transformante
Transient event Evento transitorio
Trapped basin Cuenca atrapada
Trench Fosa
Triple junction Punto triple

U

Ultra-fast spreading centre Centro de expansión ultra-rápido

W

White smokers Fumarolas blancas

ESPAÑOL-INGLÉS

A

Acreción Accretion
Altimetría Altimetry
Alto axial Axial high
Alto magnético de la anomalía central (AMAC) Central anomaly magnetic high
Anomalía axial Axial anomaly
Anomalía de Bouguer del manto (ABM) Mantle Bouguer anomaly
Anomalía gravimétrica al aire libre Free-air gravity anomaly
Anomalía magnética Magnetic anomaly
Arco de islas Island arc
Arco remanente Remnant arc

B

Basalto de cuenca de tras-arco (BCTA) Back-arc basin basalt
Basalto de dorsal medio-oceánica (BDOMO) Mid-oceanic ridge basalt

Batimetría de barrido Swath bathymetry
Boquete intervolcánico Intervolcanic gap
Boquete intravolcánico Intravolcanic gap

C

Caldera somital axial (CASA) Axial summit caldera
Cámara magmática axial (CMA) Axial magma chamber
Cámara magmática Magma chamber
Cámara y video submarinos Deep tow TV and camera
Campo geomagnético internacional de referencia (CGIR) International geomagnetic reference field
Cañón de aire Airgun
Cartografía de barrido Swath mapping
Centro de expansión Spreading centre
Centro de expansión de tras-arco Back-arc spreading centre
Centro de expansión intermedio Intermediate-spreading centre
Centro de expansión lento Slow spreading centre
Centro de expansión oblicuo Oblique spreading centre

Centro de expansión rápido Fast spreading centre
Centro de expansión solapante (CES) Overlapping spreading centre
Centro de expansión ultra-rápido Ultra-fast spreading centre
Coladas basálticas Flood basalts
Colinas abisales Abyssal hills
Complejo ofiolítico Ophiolitic complex
Corteza Crust
Corteza oceánica Oceanic crust
Cresta Crest, rise
Cresta axial Axial crest
Cresta intermedia Median ridge
Cresta neovolcánica Neovolcanic crest
Cuenca Basin
Cuenca atrapada Trapped basin
Cuenca de ante-arco Fore-arc basin
Cuenca de tras-arco Back-arc basin
Cuenca fronteriza Boundary basin
Cuenca marginal Marginal basin
Cuenca nodal Nodal basin

CH

Chimenea activa Active chimney
Chimenea extinguida Dead chimney
Chimenea fosil Fossil chimney

D

Desplazamiento lateral Lateral offset
Desplazamiento Offset
Desviación de la linealidad axial (DEVAL) Deviation from axial linearity
Deval Deval
Diques laminados Sheeted dykes
Discontinuidades Discontinuities
Dorsal Rise, ridge
Dorsal alimentada Supplied ridge
Dorsal asísmica Aseismic ridge
Dorsal de tras-arco Back-arc ridge
Dorsal del Pacífico Este (DOPE) East Pacific Rise
Dorsal Medio-Atlántica (DOMA) Mid-Atlantic Ridge
Dorsal medio-oceánica (DOMO) Mid-oceanic ridge
Dorsal subalimentada Starved ridge

E

Eje de expansión actual Present-day axis
Eje de expansión propagante Propagating spreading axis
Enjambres de terremotos Earthquake swarms
Escape hidrotermal Hydrothermal vent
Escarpe Scarpment
Esfuerzo de propagación de fractura Crack-propagating stress
Esquina exterior Outside corner
Evento transitorio Transient event
Expansión del fondo oceánico Seafloor spreading

F

Falla Fault
Falla transformante constructiva Leaky transform fault
Falla transformante Transform fault
Flujo térmico Heat flow
Flujos de lavas Lava flows
Fondo interno Inner floor
Fosa Trench
Fuerza de empuje de la dorsal Ridge push force
Fuerza de estiramiento de placa Slab pull
Fumarolas blancas White smokers
Fumarolas negras Black smokers

G

Gabros bandeados Layered gabbros
Gabros isotrópicos Isotropic gabbros
Graben axial Axial graben
Grietas gigantes Giant cracks

H

Haz estrecho Narrow beam
Hidrófono de fondo oceánico (HFO) Ocean bottom hydrophone
Hidrotermalismo Hydrothermalism

I

Inclinación inversa Back-tilt
Inmersión Dive
Intersección dorsal-transformante (IDT) Ridge-transform intersection
Inversión del campo magnético Magnetic field reversal

L

Lago de lava Lava lake
Lava almohadillada Pillow lava
Lava lobulada Lobated lava
Límite de placas Plate boundary
Lineas de flujo Flow lines

LL

Llanura abisal Abyssal plain

M

Magnetómetro de protones Proton magnetometer
Manto Mantle
Margen activo Active margin
Margen pasivo Passive margin
Mezcla fundida Melt
Microplaca Microplate
Monte submarino Seamount
Movimientos de masas Mass wasting
Multihaz Multibeam

N

Niveles sísmicos Seismic layers

P

Paredes internas Inner walls

Pendiente Slope

Perforación Drill

Pilares Pillars

Placa Plate

Pluma hidrotermal Hydrothermal plume

Pluma mantélica Mantle plume

Prisma de acreción Accretionary prism

Programa de Perforación Oceánica (PPO) Ocean Drilling Program

Propagador Propagator

Pseudofalla Pseudofault

Punto caliente Hot spot

Punto común en profundidad (PCP) Common Depth Point

Punto triple Triple junction

R

Ramal o segmento desegundo orden Second order segment

Reflector de la cámara magmática axial Axial magma chamber reflector

Rift Rift

Rift desviado Rift valley jog

Rift propagante Propagating rift

S

Saltos de dorsales Ridge jumps

Segmentación Segmentation

Segmento Segment

Sísmica de reflexión de monocal Single-channel seismic refraction

Sísmica de reflexión de multicanal Multi-channel seismic refraction

Sismómetro de fondo oceánico (SFO) Ocean bottom seismometer

Sonar lateral Side scan sonar

Sonda multihaz Multi-beam echosounder

Submergible Submersible

T

Talud Talus

Tasa de expansión media Half-spreading rate

Tasa de expansión Spreading rate

Tasa de expansión total Full-spreading rate

Tasa de suministro de magma Magma supply rate

Tectónica de placas Plate tectonics

Terraza Terrace

Terrenos hidrotermales Hydrothermal patches

Testificador de gravedad Gravity corer

Toleíta de arco de islas (TAI) Island-arc toleite

Tramo o segmento de tercer orden Third order segment

Tubos de lava Lava tubes

V

Valle de rift Rift valley

Valle intermedio Median valley

Valle interno Inner valley

Valle transformante Transform valley

Velocidad sísmica Seismic velocity

Volumen de baja velocidad (VBV) Low velocity volume

Z

Zona de baja velocidad (ZBV) Low velocity zone

Zona de cizalla oblicua Oblique shear zone

Zona de desplazamiento actual (ZDA) Present day displacement zone

Zona de desplazamiento transformante principal (ZDTP)

Principal transform displacement zone

Zona de expansión Spreading zone

Zona de falla transformante (ZFT) Transform fault zone

Zona de fractura Fracture zone

Zona de pseudofalla externa Outer pseudofault zone

Zona de pseudofalla interna Inner pseudofault zone

Zona de subducción Subduction zone